

O F A J  
D F U W

# L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW)

OFAJ  
DFJW

- Organisation internationale au service de la coopération franco-allemande

Internationale Organisation im Dienst der deutsch-französischen Kooperation

- Traité de l'Elysée en 1963 / Traité d'Aix-la-Chapelle 2019  
Elysée-Vertrag 1963/Aachener Vertrag 2019

- Mission : encourager les relations entre les jeunes des deux pays, renforcer leur compréhension

Ziel: Beziehungen zwischen jungen Menschen beider Länder herstellen und vertiefen, gegenseitiges Verständnis fördern

- 90 postes répartis entre Paris, Berlin et Sarrebruck  
90 Stellen in Paris, Berlin und Saarbrücken

- 9 millions de jeunes et plus de 300 000 projets / rencontres depuis 1963

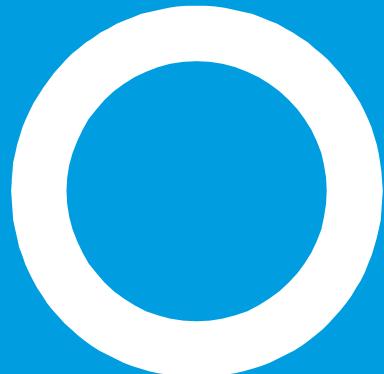
9 Millionen junge Menschen und mehr als 300 000 Projekte/ Begegnungen seit 1963

- Près de 200 000 participants par an / Knapp 200 000 Teilnehmende pro Jahr



Bureau III « Formation professionnelle,  
Échanges universitaires et Volontariat »

Referat III „Berufliche Bildung,  
Hochschulaustausch und Freiwilligendienst“



# Objectifs du Bureau III

## Ziele des Referats III

OF AJ  
DF JW

- Augmenter l'employabilité en facilitant l'accès au marché du travail  
*Beschäftigungsfähigkeit erhöhen durch Erleichterung des Zugangs zum Arbeitsmarkt*
- Acquérir et développer des compétences sociales, professionnelles, linguistiques et interculturelles  
*Erwerb und Ausbau von sozialen, beruflichen, sprachlichen und interkulturellen Kompetenzen*
- Rendre possible une mobilité à l'étranger  
*Auslandsmobilität ermöglichen*



---

# Nos partenaires

## Unsere Partner

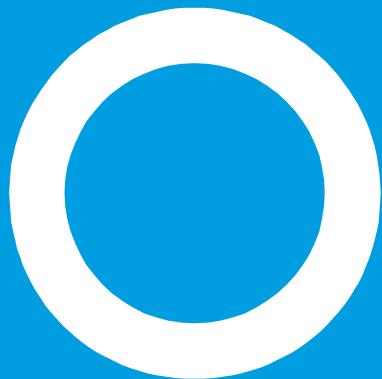
OF AJ  
DF JW

- Centres de formation  
*Berufsbildungseinrichtungen*
- Établissements d'enseignement professionnel,  
technologique, agricole  
*Berufsbildende Schulen*
- Chambres des métiers / de commerce et d'industrie  
*Handwerks- und Handelskammern*
- Associations de jeunesse et d'éducation populaire  
*Jugendverbände*
- Missions locales  
*Arbeitsämter und Arbeitsagenturen*
- Universités et Grandes Ecoles  
*Universitäten und Hochschulen*
- Institutions (DAAD, Institut Goethe, OFQJ, DPJW ...)  
*Institutionen (DAAD, Goethe-Institut, DPJW, OFQJ ...)*
- Entreprises  
*Unternehmen*



Echanges de groupes  
Gruppenaustauschprogramme

OFAJ  
DFJW



# Echanges de groupes - Conditions Gruppenaustauschprogramme - Bedingungen

OFAJ  
DFJW



Rencontre



Équilibre du nombre de participant.es de France et d'Allemagne  
4 participant.es par groupe minimum



Échange interculturel

# Echanges de groupes - Conditions

## Gruppenaustauschprogramme - Bedingungen

OFAJ  
DFJW



- Durée : 2 à 21 jours de programme  
Dauer: 2 bis 21 Programmtage



- Forfait pour frais de voyage  
**Pauschaler Zuschuss zu den Fahrtkosten**
- Frais de séjour : 45 € / jour max.  
**Aufenthaltskosten bis zu 45 €/Tag**
- Frais de programme : 375 € max. / jour  
**Programmkosten: bis zu 375 €/Tag**
- Animation linguistique : 150 € max. / jour  
**Sprachanimation: max. 150 €/Tag**



- Lien vers les Directives de l'OFAJ  
**Link zu den Richtlinien des DFJW**  
[www.ofaj.org/ressources/directives-richtlinien.html](http://www.ofaj.org/ressources/directives-richtlinien.html)

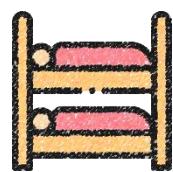


# Echanges de groupes

OF AJ  
DF JW

## Rencontres au domicile du partenaire

## Rencontres en tiers-lieu



Hébergement en famille ou le groupe qui se déplace est logé seul dans un hébergement collectif

Les deux groupes sont hébergés ensemble dans un hébergement collectif.



2 à 21 nuitées



Forfait pour frais de voyage,  
*éventuellement pour les frais de séjour en cas d'hébergement hors famille,*  
frais de programme et frais d'animation linguistique

Forfait pour frais de voyage, **frais de séjour**, frais de programme et frais d'animation linguistique



**35** participant.es max. (équipe d'animation incluse)

**60** participant.es max. (équipe d'animation incluse)



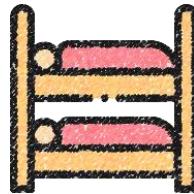
Équilibre du nombre de participant.es de France et d'Allemagne (20% - 80%)  
4 participant.es par groupe minimum

# OFAJ – Faire une demande de subvention – Dérogations aux Directives jusqu'au 31.12.2022

OFAJ  
DFJW



Conditions



Min. 2 jours



Min. 20%



Procédure



avant le  
début du projet



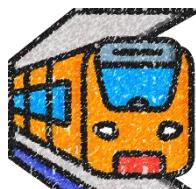
Par e-mail  
[csp@ofaj.org](mailto:csp@ofaj.org)



OFAJ Paris



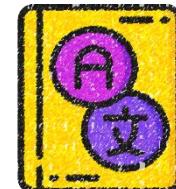
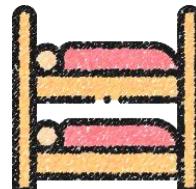
Subvention



0,18-0,27 €  
/ km pour  
AS/pers.



45,-€ /jour/pers.



150,-€ /jour



375-625,-€  
/jour

# Séminaires universitaires Hochschulseminare

OF AJ  
DF JW



Subvention de séminaires à thème, d'ateliers et d'universités d'été  
Förderung von themenorientierten Hochschulseminaren, Workshops und Sommeruniversitäten

- Demandeur : Universités, IUT, Grandes Ecoles, étudiant/es qui représentent des associations/des bureaux étudiants  
Antragsteller: Universitäten, Hochschulen, Studierende eines Studentenvereins oder Fachschaft
- Public : moins de 31 ans  
Zielgruppe: unter 31 Jahre



Exemple : « *Crise du Droit dans l'UE et ses Etats membres* » avec des étudiants en Droit

Beispiel: "Krise des Rechts in der EU und ihren Mitgliedsländern?" mit Studierenden der Rechtswissenschaft

Université Paris Nanterre & Goethe-Universität Frankfurt



Michaela Christmann  
[seminaires-univ@ofaj.org](mailto:seminaires-univ@ofaj.org)  
[hochschulseminare@dfjw.org](mailto:hochschulseminare@dfjw.org)

@



# Soutien de projets artistiques collectifs Förderung von Gemeinschaftsprojekten im künstlerischen Bereich

OF AJ  
DF JW



Subvention de projets collectifs et ateliers dans le domaine artistique  
Förderung von Gruppenbegegnungen und Workshops im künstlerischen Bereich



- Demandeur : organisations et associations  
Antragsteller: Einrichtungen und Vereine
- Public : moins de 31 ans  
Zielgruppe: unter 31 Jahre



Exemple : Atelier de Clowns  
Beispiel: Clown-Workshop

Plateforme de la jeune création franco-allemande &  
TuT - Schule für Tanz, Clown & Theater



*Ich habe mich gefreut, meine Sprachkenntnisse auffrischen zu können und Teil einer wunderbaren Gruppe junger kreativer Menschen zu sein*

*Teilnehmer, BD // comic, Leipzig, deutsch-französisches forum junger kunst*



Michaela Christmann  
christmann@ofaj.org  
christmann@dfjw.org



# Programmes spécifiques : projets trinationaux

## Sonderprogramme: trilaterale Projekte

OFAJ  
DFJW



L'OFAJ subventionne des programmes d'échange avec des pays tiers qui s'appuient sur l'amitié franco-allemande comme modèle.

Das DFJW fördert berufliche Austauschprogramme mit Drittländern, die sich am Vorbild der deutsch-französischen Freundschaft orientieren.

- Trois phases de rencontres : une par pays sur une durée de un à trois ans

Drei Begegnungsphasen: eine pro Land, über einen Zeitraum von einem bis zu drei Jahren

- Préparation commune en équipe trinationale  
Gemeinsame Vorbereitung im trilateralen Team

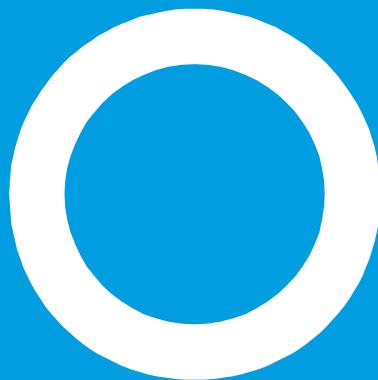
- Pays du pourtour méditerranéen,  
Pays d'Europe centrale et orientale » et « Pays d'Europe du Sud-Est et pays d'Europe touchés par une crise

Mittelmeeranrainerstaaten, „Mittel- und Osteuropa“, „Südosteuropa“ und europäischen Ländern in Krisensituationen



# Appel à projets Ausschreibungen

OFAJ  
DFJW



# Des rencontres à distance pour rester proches Digital ganz nah

OFAJ  
DFJW



Rencontres : numériques, mixtes, hybrides  
Begegnungen: digital, Mischformen, blended learning

Info / Weitere Info : <https://www.ofaj.org/organiser-un-echange-franco-allemand-ou-trinational-en-2022.html>



- Financement forfaitaire jusqu'à 15 000 €  
*Pauschaler Zuschuss bis 15.000 €*
- Frais de séjour et de voyage  
*Aufenthalts- und Reisekosten*
- Frais de programme  
*Programmkosten*

Exemple de projet  
Beispielprojekt



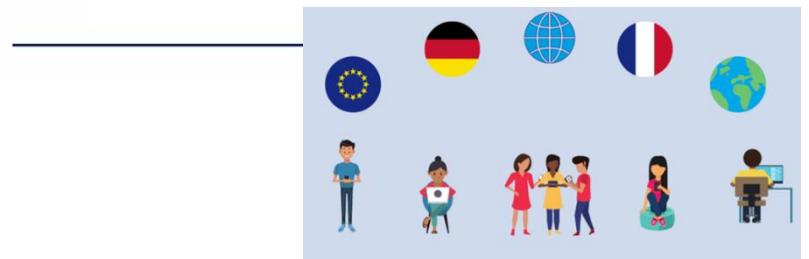
« C'est quand la révolution ? » Un podcast des Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs OFAJ

„Wann beginnt die Revolution?“ Ein Podcast der DFJW-Juniorbotschafter\*innen



Wichtig war uns deshalb, zusammen mit dem CEFIR ein Projekt zu entwickeln, mithilfe dessen digitale Methoden und Instrumente entwickelt werden, die wiederum neue Begegnungsformen für junge Menschen in der Berufsausbildung ermöglichen.

Heike Deul, directrice pédagogique / pädagogische Leiterin , Arbeit und Leben Mecklenburg-Vorpommern e. V.



Demande / Antrag  
csp@ofaj.org  
zsb@dfjw.org



# Projets 1234

## 1234-Projekte

OFAJ  
DFJW



L'OFAJ souhaite encourager les actions innovantes destinées à toucher de nouveaux publics jeunes et particulièrement si elles sont initiées par et pour des jeunes peu familiers de la coopération franco-allemande ou trinationale.

Das DFJW gewährt innovativen Projekten der Jugendarbeit, die einen klaren Bezug zur deutsch-französischen Freundschaft haben, eine finanzielle Förderung.



Soutien financier : 1234 €  
Finanzielle Unterstützung: 1234 €

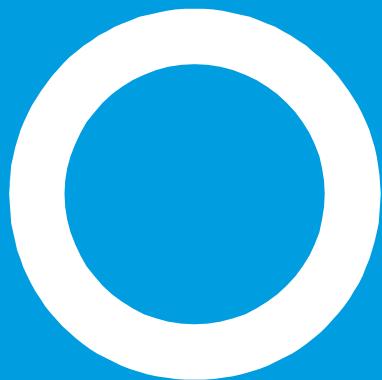


1234@ofaj.org  
1234@dfjw.org



Echanges individuels  
Individuelle Austausche

OF AJ  
DF JW



# Bourse pour étudiantes et étudiants en formation artistique Stipendium für Studierende im künstlerischen Bereich

OF AJ  
DF JW

Subvention d'un séjour d'études dans une école supérieure d'art, de musique et de danse ou d'art dramatique en Allemagne - uniquement pour jeunes ayant moins d'opportunités



Förderung eines Studienaufenthalts an einer *École des Beaux arts, einem Conservatoire national supérieur de musique et de danse oder einer École supérieure d'art dramatique* in Frankreich - ausschließlich für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf

- Durée : 2 à 5 mois  
*Dauer: 2 bis 5 Monate*
- Date limite dépôt : 15 juillet (semestre d'hiver) / 15 décembre (semestre d'été)  
*Anmeldefrist: 15. Juli (Wintersemester) / 15. Dezember (Sommersemester)*
- Demandeur : établissements  
*Antragsteller: Hochschulen*
- Forfait pour frais de voyage  
*Pauschaler Zuschuss zu den Fahrtkosten*
- Soutien financier : max. 300€ / mois (cumulable avec d'autres financements (ex.: Erasmus+))  
*Finanzielle Unterstützung: 300€ / Monat (mit anderen Förderungen wie z.B. Erasmus+ kumulierbar)*



*Ich bin menschlich und künstlerisch gewachsen, sehe die Welt mit offeneren Augen und mache auch mich als Künstlerin sichtbarer.*

*Lisa, 5 Monate am Conservatoire National Supérieur Musique et Danse Lyon*



Sofia Terhalle  
[kunst-arts@ofaj.org](mailto:kunst-arts@ofaj.org)



# Bourses pour stages obligatoires de l'enseignement supérieur Stipendien für studiengebundene Pflichtpraktika

OFAJ  
DFJW

Bourses réservée aux jeunes qui, sans le soutien de l'OFAJ, ne pourraient pas effectuer une mobilité, inscrits dans un établissement d'enseignement supérieur en France ou en Allemagne  
*Stipendien für Pflichtpraktika im Rahmen eines Studiums in Deutschland oder in Frankreich. Wird ausschließlich jungen Menschen gewährt, die ohne Unterstützung durch das DFJW kein Praktikum im Partnerland absolvieren könnten.*



- Durée : 4 semaines à 3 mois  
*Dauer: 4 Wochen bis 3 Monate*
- Date limite dépôt : 1 mois avant  
*Anmeldefrist: 1 Monat vor Beginn*
- Demandeur : Etablissements  
*Antragsteller: Hochschulen*
- Forfait pour frais de voyage  
*Pauschaler Zuschuss zu den Fahrtkosten*
- Bourse : 300 € / mois, cumulable avec d'autres bourses (hors UFA et CIERA) dans la limite de 1000 €/ mois  
*Stipendium: 300 €/Monat, kumulierbar mit anderen Stipendium (außer DFH und DAAD) bis 1000 € / Monat*



Rückblickend habe ich eine wunderschöne Zeit gehabt, fachlich viel gelernt, mein Französisch verbessert, die französische Art zu leben und arbeiten lieben gelernt.

Mareen, Praktikum in Montpellier im Rahmen des Lehramtsstudiums



Jennifer Lauer  
[stage-univ@ofaj.org](mailto:stage-univ@ofaj.org)  
[praktikum-univ@dfjw.org](mailto:praktikum-univ@dfjw.org)



# PRAXES - Stages hors cursus obligatoire

## PRAXES - Freiwillige Praktika

OF AJ  
DF JW



Statut juridique franco-allemand pour les stages hors cursus (demandeurs d'emploi, bacheliers, stages volontaires étudiants ...) : documents contractuels et suivi pédagogique



- Durée : 1 à 6 mois  
**Dauer:** 1 bis 6 Monate
- Date limite dépôt: 1 mois avant  
**Anmeldefrist:** 1 Monat vor Beginn
- Demandeur : jeunes 18-30 ans  
**Antragsteller:** junge Menschen 18-30
- Convention de stage bilingue  
**Zweisprachige Praktikumsvereinbarung**
- Assurance (risques privés et professionnels)  
**Versicherung (privat und beruflich)**
- Bourse : 500 € (unitaire) pour jeunes avec moins d'opportunités  
**Stipendium: 500 € (einmalig) für Jugendliche mit besonderem Förderbedarf**



Praxes ist eine einzigartige Möglichkeit, das Land, die Leute und die Arbeitswelt auf ganz authentische Art und Weise kennenzulernen.

Johannes, stagiaire en ébénisterie /Praktikant in einer Schreinerei



Leïla Sejari  
praxes@ofaj.org  
praxes@dfjw.org



# VFA en établissement scolaire et dans l'enseignement supérieur

## DFFD im Schul- und Hochschulbereich

O F A J  
D F J W



Service civique et/ou *Internationaler Jugendfreiwilligendienst* dans un établissement scolaire ou d'enseignement supérieur

*Internationaler Jugendfreiwilligendienst* und/oder *Service civique* in einer Schule oder Hochschule



- Candidature : auprès de l'OFAJ  
*Antrag: beim DFJW*
- Allemand niveau : A2/B1  
Französischkenntnisse: A2/B1



*Ich empfehle das Programm, an diejenigen, die noch nicht ganz genau wissen, was sie später machen wollen, die erstmal ein bisschen Abstand brauchen.*

*Juri, Volontaire Franco-Allemand / Deutsch-französischer Freiwilliger*



Equipe VFA / DFFD-Team  
[volontariat@ofaj.org](mailto:volontariat@ofaj.org)  
[freiwilligendienst@dfjw.org](mailto:freiwilligendienst@dfjw.org)



# Volontariat Franco-Allemand (VFA) - Conditions Deutsch-Französischer Freiwilligendienst (DFFD) - Bedingungen

OF AJ  
DF JW



- Durée : 10 ou 12 mois\*
- Dauer: 10 oder 12 Monate\*
- 25 jours de formation (séminaires)  
25 Fortbildungstage (Seminare)



- Âge : 18-25 ans
- Alter: 18-25 Jahre



- Assurance  
Versicherung
- Indemnité ASC : 522,87 € / mois  
Aufwandsentschädigung ASC: 473,04 €/  
Monat



- Cadre : Service civique et / ou  
*Internationaler Jugendfreiwilligendienst*  
Rahmen: Internationaler  
Jugendfreiwilligendienst und/oder  
*Service civique*



Bundesministerium  
für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend



\*10 mois = scolaire et enseignement supérieur  
\*10 Monate = Schul- und Hochschulbereich

# Travail chez le partenaire Arbeit beim Partner (AbP)

OF AJ  
DF JW



Premier emploi (CDD) au sein d'une organisation de jeunesse pour contribuer à l'approfondissement de la coopération entre les organisations de jeunesse en France et en Allemagne

Erster Arbeitsvertrag (befristet) bei einer Partnerorganisation der Jugendarbeit zur Vertiefung der Beziehungen zwischen deutschen und französischen Organisationen



- Durée : 12 mois  
Dauer: 12 Monate
- Âge : jusqu'à 30 ans  
Alter: bis 30 Jahre



- Forfait pour frais de voyage  
Pauschaler Zuschuss zu den Fahrtkosten
- Subvention pour frais de salaire : 800 € / mois  
Monatlicher Zuschuss zu den Personalkosten:  
800 €/Monat



*Ich kann ganz klar die Bilanz ziehen, dass mir das gesamte AbP-Programm enorm viel gebracht hat für meine persönliche und berufliche Entwicklung.*

*Karoline, Eurocircle, Marseille*



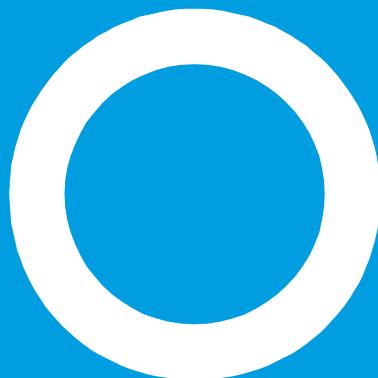
Noëlle Marceaux  
[abp@ofaj.org](mailto:abp@ofaj.org)  
[abp@dfjw.org](mailto:abp@dfjw.org)



# Outils d'accompagnement

# Instrumente zur Begleitung

OF AJ  
DF JW



# MOBIDICO

## MOBIDICO

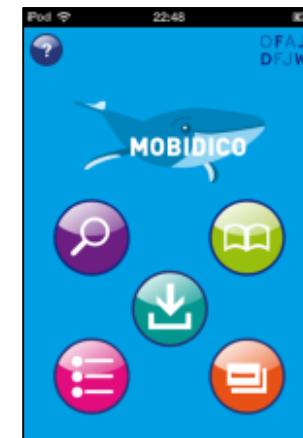
OFAJ  
DFJW

- L'application linguistique de l'OFAJ : à la fois glossaire et outil pédagogique pour soutenir l'apprentissage de la langue du partenaire  
*Die Sprachen-App des DFJW: gleichzeitig Glossar und pädagogisches Hilfsmittel zur Unterstützung des Spracherwerbs*
- Application iPhone disponible dans l'Appstore  
*Die iPhone-App ist im Appstore erhältlich*
- Le chapitre « Mobile en Allemagne » rassemble du vocabulaire pratique pour la vie quotidienne  
*Das Kapitel „Frankreich mobil“ enthält praktisches Vokabular für den Alltag im anderen Land*
- Une catégorie: métiers et secteurs d'activité  
*Eine Kategorie: Berufe und Branchen*

mobidico@ofaj.org  
mobidico@dfjw.org



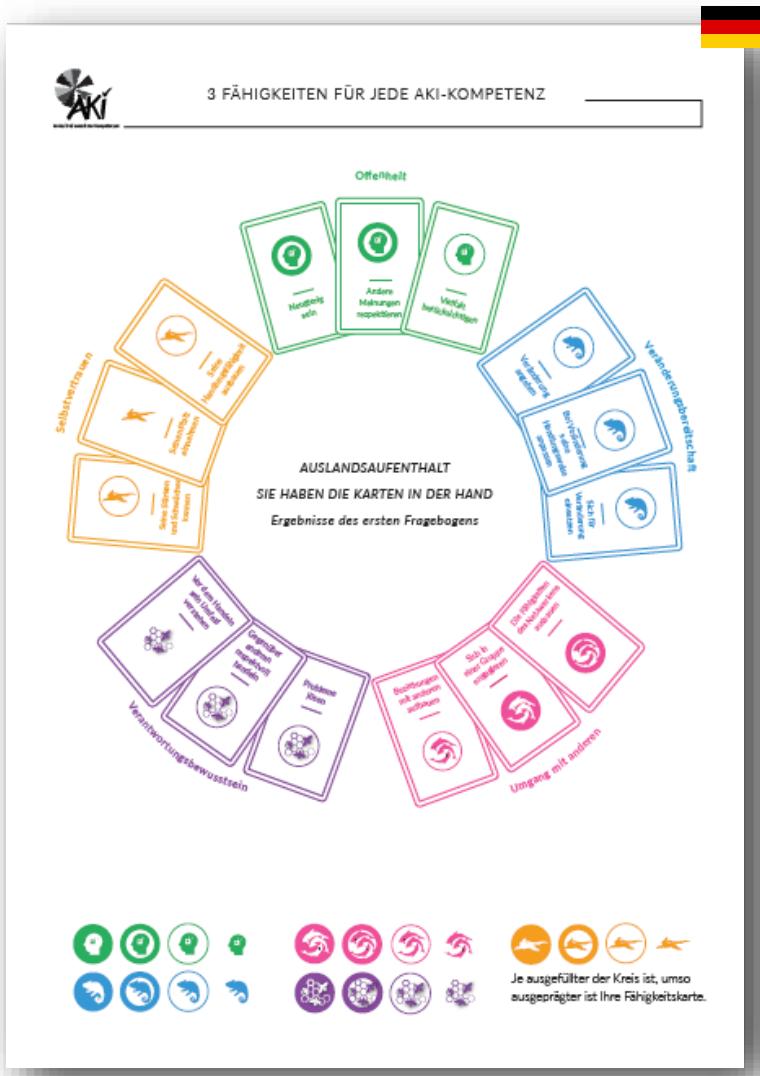
[www.mobidico.ofaj.org](http://www.mobidico.ofaj.org)  
[www.mobidico.dfjw.org](http://www.mobidico.dfjw.org)



# AKI : Valorisation des compétences transversales

## AKI: Anerkennung von sozialen Kompetenzen

OFAJ  
DFJW



Jetzt vorbeischauen auf  
Rendez-vous dès maintenant sur

[www.aki-app.org](http://www.aki-app.org)



Leïla Sejari  
[aki.app@ofaj.org](mailto:aki.app@ofaj.org)



# PARKUR

## PARKUR



OF AJ  
DF JW

- Plateforme d'apprentissage pour la formation linguistique et professionnelle

Lern- und Wissensplattform für die sprachliche und berufliche Bildung

- Améliorer ses compétences linguistiques, professionnelles et interculturelles

Sprachkenntnisse verbessern, Aneignung von interkulturellen Kompetenzen und Wissen über die Arbeitswelt in Frankreich

- Echanger avec d'autres utilisatrices / utilisateurs

Austausch mit anderen Nutzern der Plattform

- Tutrices / tuteurs

Tutoren

- [www.parkur.ofaj.org](http://www.parkur.ofaj.org)

[www.parkur.ofaj.org](http://www.parkur.ofaj.org)

Portal Startseite FAQ Registrierung Demo Kontakt

Deutsch Benutzername Passwort Login Anmelden! Passwort vergessen

Teilnahmebedingungen und Zielpublikum

Die Plattform richtet sich an junge Erwachsene im Alter zwischen 16 und 30 Jahren mit französischen Sprachkenntnissen (N2/N1), die eine berufliche Mobilität in Frankreich planen.

Informationen über das PRAXES-Programm

Das PRAXES Programm wurde 2013 im Rahmen des "V. Initiativs des Jugendwerk (DFJW)" erarbeitet und finanziert. Das Programm ist ein interdisziplinärer Austausch zwischen französischen und deutschen Jugendlichen im Rahmen eines Praktikums in einer französischen Betriebssituation.

Informationen über das DFJW

Das Deutsche Freiwillige Jugendwerk (DFJW) ist eine internationale Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit mit Standorten in Paris und Berlin.

Ziele der PARKUR-Plattform

Die PARKUR-Plattform unterstützt junge Erwachsene, die im Ausland ein Praktikum absolvieren möchten, mit einem maßgeschneiderten sprachlichen und interkulturellen Bildungsangebot bei der Vorbereitung auf ihren Auslandsaufenthalt.

Camille Farnoux  
[parkur@ofaj.org](mailto:parkur@ofaj.org)  
[parkur@dfjw.org](mailto:parkur@dfjw.org)

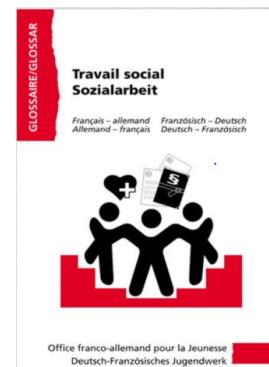


# GLOSSAIRES

## GLOSSARE

OF AJ  
DF JW

- Vocabulaire spécifique sur le thème de la rencontre  
**Spezifischer Fachwortschatz zum Thema der Begegnung**
- Domaines : Cuisine, Musées pâtisserie, boucherie, menuiserie, mécanicien, aide aux personnes âgées, travail social, coiffure, environnement etc.  
**Fachbereiche:** Küche, Konditorei, Museen, Metzgerhandwerk, Schreinerei, Schlosser, Altenpflege, Sozialarbeit, Friseurberuf, Umweltschutz etc.



Téléchargement en format pdf :  
[www.ofaj.org/glossaires](http://www.ofaj.org/glossaires)

Download als pdf-Datei:  
<http://www.dfw.org/glossare>

# Merci! Danke!

Office franco-allemand  
pour la Jeunesse  
**Deutsch-Französisches  
Jugendwerk**

51 rue de l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris  
Tél.: +33 1 40 78 18 18

Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Tel.: +49 30 288 757-0

Am Ludwigsplatz 7  
66117 Saarbrücken

[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)



<https://de-de.facebook.com/ofaj.dfjw>



@ofaj\_dfjw

Newsletter

[www.dfjw.org/anmeldung-zum-newsletter](http://www.dfjw.org/anmeldung-zum-newsletter)  
[www.ofaj.org/abonner-a-la-newsletter](http://www.ofaj.org/abonner-a-la-newsletter)

